

Foan Vinyoli

SOY UN HOMBRE
SOLO

ANTOLOGÍA POÉTICA



Edición bilingüe de Josep M. Sala-Valldaura

*Traducción de José Ángel Cilleruelo
y Vicente Valero*

Galaxia Gutenberg

Joan Vinyoli

Soy un hombre solo

ANTOLOGÍA POÉTICA

Edición bilingüe
de Josep M. Sala-Valldaura

Traducción
de José Ángel Cilleruelo
y Vicente Valero

Galaxia Gutenberg

Galaxia Gutenberg,
Premio Todos Tus Libros al Mejor Proyecto Editorial, 2023,
otorgado por CEGAL (Confederación Española de Gremios
y Asociaciones de Libreros).



La producción editorial de esta obra ha recibido una ayuda del Institut Ramon Llull

Edición al cuidado de Jordi Doce

Traducción del catalán:
José Ángel Cilleruelo y Vicente Valero

Publicado por:
Galaxia Gutenberg, S.L.
Av. Diagonal, 361, 2.º 1.ª
08037-Barcelona
info@galaxiagutenberg.com
www.galaxiagutenberg.com

Primera edición: septiembre de 2024

© de la introducción, la selección y los apéndices:
Josep M. Sala-Valldoura, 2024

© de la traducción: José Ángel Cilleruelo, 2024

© de la traducción de *Passeig d'aniversari*:

Vicente Valero, 1997, 2024

© Galaxia Gutenberg, S.L., 2024

Preimpresión: María García
Impresión y encuadernación: Sagrafic

Depósito legal: B 86-2024

ISBN: 978-84-19738-76-9

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública
o transformación de esta obra sólo puede realizarse con la autorización
de sus titulares, aparte de las excepciones previstas por la ley. Diríjase a CEDRO
(Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear
fragmentos de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 45)

SOY UN HOMBRE SOLO

*Traducción de
José Ángel Cilleruelo*

de *Primer desenllaç*
[*Primer desenlace*]
(1937)

Somnieig

A Carles Riba

*Ara, però, només les plàcides
prades on tanta primavera
verdejant alimenta la cendra
dels morts i de les plantes ertes;
l'estèril somni, la claror naixent,
l'illimitat que ens espera,
l'aire blavós, la llunyania,
la por i el cridar sense fi
dels infants moribunds.
Però mai la campana
no toca a morts, només suspesa,
trenca l'hora a migdia i a capvespre.
L'oració és com la pols del blat
i com el fum de la masia;
al coster s'atura el pagès,
raja el vi fins al llavi;
la desperta remor innumerable
dels boscos ombrius enllà
com el rei dels verns ara ens crida,
ens lliga, ens pren. Ens durà a la fi
d'un camí net sense brossall
o a la mort al vidre d'un estany
glaçat?*

Ensueño

A Carles Riba

Ahora, sin embargo, solo los apacibles
prados donde el verdor de tanta
primavera alimenta la ceniza
de los muertos y de plantas inertes;
el sueño estéril, luz que nace,
lo infinito a la espera,
el añilado aire, lo distante,
el miedo y el griterío sin fin
de infancias moribundas.
Pero no toca la campana
nunca a muertos, solo aplazada,
tañe la hora a mediodía y noche.
Como el polvo del trigo es la oración
y como el humo de la casa;
el labrador se detiene en la cuesta,
vierte el vino hasta el labio;
insomne e inúmero el fragor
de lejanos y umbríos bosques
como el rey de las lombrices nos llama,
nos ata, nos captura. ¿Nos ha de conducir
hasta un claro camino sin maleza
o a la muerte sobre el cristal de un lago
gélido?

de *De vida i somni*
[*De vida y sueño*]
(1948)

*A un poeta jove que suposàvem mort
a la guerra, fora de la pàtria*

Was hier wir sind kann dort ein Gott ergänzen
mit Harmonien und ewigem Lohn und Friede.

HÖLDERLIN

*Manquen xiprers vora la tomba
del meu amic, llorers en el seu front,
terra de casa embolcallant-lo,
i per al foc empresonat en ell,
què sinó encara l'amplitud
de moltes nits profundes de la terra?*

*En va que ho digui, en va queixes d'amor
el tornarien vora l'atzavara,
vora el bressol del mar, quan de la serra
cau tristament el vespre en els sembrats.
Aquesta fou la seva pàtria, aquesta
la llum serena dels seus ulls.*

*Difícil és, inesclarible, el canvi
del cant no dit en muda eternitat:
perfaci un déu aquest inacabat
amb harmonies, pau eterna i premi.*

A un poeta joven que creíamos
muerto en batalla, lejos de la patria

*Was hier wir sind kann dort ein Gott ergänzen
mit Harmonien und ewigem Lohn und Friede.*

HÖLDERLIN

Faltan cipreses junto al túmulo
de mi amigo, laureles por encima,
envolviéndolo arena de su casa,
y para el fuego que aprisiona,
¿qué mejor amplitud habrá
que las noches profundas de la tierra?

En vano lo que diga, ni las quejas de amor
lo pueden devolver junto a las pitas,
a la orilla del mar, cuando desde la sierra
cae triste la tarde en los sembrados.
Esta ha sido su patria, esta
la luz serena de sus ojos.

Difícil es, inescrutable, el cambio
del canto no entonado en muda eternidad:
concluya un dios lo inacabado
con armonía, recompensa y eterna paz.

de *Les heures retrouvées*
[*Las horas rescatadas*]
(1951)

Ona closa

*Quan la bellesa en un cor simple posa
un sol instant només la seva flama,
s'omple d'ocells la vagarosa fronda
del sentiment i la cançó penetra
fins al més íntim laberint de l'arbre.*

*Però l'anhel adolorit que hi resta,
en extingir-se l'amorosa flama,
és ona closa que mai més no cessa
de bategar sense morir en cap platja.*

Encerrada ola

Si posa la belleza en un corazón simple
un solo instante nada más su llama,
colma de pájaros la ociosa fronda
del sentimiento y la canción penetra
en el hondo laberinto del árbol.

Pero el anhelo afligido que queda,
tras extinguirse la amorosa llama,
es encerrada ola cuyo pálpito
nunca cesa ni muere en una playa.

Cap a les deus

*Sigues fidel
a les petites coses;
no t'és donat volar
sobre el callat abisme.
Pel fràgil pont suspès
del cant humil assaja
l'incert, boirós camí
d'aquesta a l'altra vora.*

*Caduques flors al prat,
un raig de sol efímer,
són ara talismans
que tot ho transfiguren.
Les portes del ponent
de bat a bat se t'obren;
per elles, riu amunt,
cap a les deus penetres.*

*Indesxifrables són
els signes que il·luminen;
el cant humil, però,
sovint els interpreta.*

Hacia las fuentes

Sé fiel
a las pequeñas cosas;
no consigues volar
sobre el callado abismo.
Por el puente colgante
del canto humilde ensaya
lo incierto, senda en brumas
de esta a la otra orilla.

Caduca flor del prado,
rayo de sol efímero,
son talismán ahora
que todo transfigura.
Las puertas del poniente
de par en par se abren;
por ellas, río arriba,
en las fuentes te adentras.

Indescifrables son
los signos que iluminan;
y el canto humilde muchas
veces los interpreta.

de *El Callat*
[*El Callado*]
(1956)

Algú m'ha cridat

*Jo no soc més que un arbre que s'allunyà del bosc,
cridat per una veu de mar fonda.*

*Sol, prop la mar, he consagrat les meves fulles als vents
de més enllà de la riba.*

*Ja les meves arrels no saben enfondir en la terra i servir-me,
i pel fullatge bec solitud.*

*És per això que vago sempre
sota el silenci de les constel·lacions
d'aquestes altes nits de fabulosa riquesa.*

*Però de cop s'illuminen les nits
amb paraules com flames,
torna la veu, la veu, nocturna sempre, del mar,
cridant-me sols, cridant-me.*

*He posseït els camps, la brasa de la tarda,
mes ara soc orella i pas insomnes.*

Alguien me ha llamado

Yo no soy más que un árbol que se alejó del bosque,
reclamado por una voz de mar profunda.
Solo, cerca del mar, he consagrado mis hojas a los vientos
de más allá de la costa.

Mis raíces no saben ya ahondar en tierra y arraigarme,
y por la fronda bebo soledad.

Es la razón por la que vago siempre
bajo el silencio de las constelaciones
en estas altas noches de espléndida riqueza.

Y de golpe se iluminan las noches
con palabras como llamas,
y regresa la voz, la voz, nocturna siempre, del mar,
que me reclama a solas, me reclama.

He gozado los campos, la brasa de la tarde,
ahora soy oído y paso insomnes.

Veü del promontori

*He dit adéu al vesperal conjur;
ara, en la nit, ull inquiet de far,
temptejo la foscor, voltat de mur.*

*Escolto sempre la remor del mar,
el vent que brunz llevant-me tot record;
soc l'únic arbre en aquest lloc isard.*

*De les estrelles no voldré conhort;
crido callant amb braços espantats,
segur només del signe de la mort.*

Venceu-me ja, segures tempestats.

Voz del promontorio

He dicho adiós al vesperal conjuro;
ojo inquieto de faro, en esta noche
tanteo oscuridad, de muro rodeado.

Oigo siempre el fragor del mar,
el viento zumba y me arranca el recuerdo;
soy árbol solo en este espacio abrupto.

Estrellas no querré que me consuelen;
clamo callando con miedosos brazos,
en la sola certeza de la muerte.

Vencedme ya, seguras tempestades.

El Callat

*M'endinso pel teu àmbit, primavera
del càntic, una veu entre les veus
ofertes al Callat, que per les coses
m'envia el seu alè. Quina avinguda
secreta tot de sobte m'ha portat
a delitós paratge? Selva muda,
com els infants camino, lliure, lliure,
sentint la quasi veu que del Callat
arriba a mi, bevent el seu somriure.*

El Callado

Me adentro en tu recinto, primavera
del cántico, una voz entre las voces
en ofrenda al Callado, que en las cosas
me transmite su aliento. ¿Qué avenida
secreta de repente me conduce
a idílico paraje? Selva muda,
como los niños ando, libre, libre,
oigo la casi voz que del Callado
me alcanza, mientras bebo su sonrisa.

Gall

*Gall que cimeges en la torre més alta,
heus-me ací en la partió de la nit i l'aurora.
En la nit del temps crida sempre el teu cant.*

*Temps difunt, temps difunt, et veig
com un riu allargant-se en la fosca.
De la terra soc hoste inexpert,
sempre en exili, dintre meu,
mirant les aigües entre murs
de la ciutat abandonada.*

*Gall que cimeges en la nit,
gall salvatge endinsat
en la boscúria espessa –qui no es mou
de la ribera trista, contemplant
el pas feixuc de l'aigua morta,
mai no et veurà ni sentirà el teu crit.*

*Però el bon caçador que es lleva
a l'hora greu entre la nit i l'alba,
sent la crida en el bosc,
ple de secretes aigües vives,
i pren el camí que duu
cap a la veu intacta.*

*Penell tocat per l'aurora,
al cim de tot de la flama,
pausadament gira el gall.*

Gallo

Gallo que encumbras la torre más alta,
aquí estoy en la linde entre noche y aurora.
En la noche del tiempo clama siempre tu canto.

Tiempo difunto, tiempo difunto, te estoy viendo
como un río que se alarga en lo oscuro.
De la tierra soy huésped inexperto,
dentro de mí en perpetuo exilio,
contemplando las aguas entre muros
de la ciudad abandonada.

Gallo que encumbras la noche,
gallo salvaje oculto
en la frondosidad... Quien no se mueva
de la ribera triste, mientras mira
el paso torpe de las aguas muertas,
no te verá ni escuchará tu grito.

Pero el buen cazador, que se levanta
en la difícil hora entre la noche y la alborada,
escucha la señal en la floresta,
llena de aguas vivas y secretas,
sigue el camino que conduce
hacia la voz intacta.

Veleta acariciada por la aurora,
en lo más alto de la llama,
lentamente se da la vuelta el gallo.